

No. 14611

**BRAZIL
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement to dispense
with visas on diplomatic and special passports.
Brasília, 20 September 1974**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 February 1976.

**BRÉSIL
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense
de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques
et de passeports spéciaux. Brasília, 20 septembre 1974**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND COSTA RICA TO DISPENSE WITH VISAS ON DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE COSTA RICA RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE PASSEPORTS SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1967/ECR/74

Brasília, D.F, 20 de Setiembre, 1974

Señor Ministro:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, con miras a facilitar el desempeño de las Misiones de carácter Diplomático y Oficial entre ciudadanos de Costa Rica y Brasil, el Gobierno de Costa Rica está dispuesto a firmar con el Honorable Gobierno de Brasil un Acuerdo con las siguientes cláusulas:

1) Los ciudadanos de la República de Costa Rica, titulares de pasaporte diplomático, válido, Miembro de la Misión Diplomática o del Servicio Consular de Costa Rica en Brasil, están dispensados de visa para entrar en territorio brasileño y permanecer en él durante el período de su misión.

2) Los ciudadanos de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaporte diplomático, válido, Miembros de la Misión Diplomática o Servicio Consular de Brasil en Costa Rica, están dispensados de visa para entrar en territorio costarricense y permanecer en él durante el período de su misión.

3) Los ciudadanos de la República de Costa Rica, titulares de pasaporte de servicio, válido, que sean funcionarios administrativos de la Misión Diplomática o del Servicio Consular de Costa Rica en Brasil, están dispensados de visa para entrar en territorio brasileño y permanecer en él durante el período de su misión.

4) Los ciudadanos de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaporte especial brasileño, válido, que sean funcionarios administrativos de la Misión Diplomática o del Servicio Consular brasileño en Costa Rica, están dispensados de visa para entrar en el territorio costarricense y permanecer en él durante el período de su misión.

5) Los ciudadanos de la República de Costa Rica, titulares de pasaporte diplomático o de servicio, válido, que no estén acreditados ante el Gobierno brasileño, están eximidos de visa para entrar en el territorio de Brasil y permanecer en él por un plazo, hasta de tres meses, prorrogable por las autoridades brasileñas, de acuerdo con la legislación vigente.

¹ Came into force on 20 September 1974 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1974 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

6) Los ciudadanos de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaporte diplomático o especial, válido, que no estén acreditados ante el Gobierno costarricense, están dispensados de visa para entrar en el territorio de Costa Rica y permanecer en él por un plazo, hasta de tres meses, prorrogable por las autoridades costarricenses, de acuerdo con la legislación vigente.

7) Las facilidades del presente Acuerdo no libran a los ciudadanos de Costa Rica y Brasil de la obligación de observar las leyes y reglamentos de ambos países, referentes a entrada, permanencia y salida de extranjeros.

8) Los países contratantes pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad, o de salud pública. Tal medida deberá ser comunicada inmediatamente al otro país contratante por los canales diplomáticos competentes.

En caso el Gobierno de la República Federativa de Brasil concordar con las disposiciones antes expuestas, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en el mismo sentido, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi mayor consideración.

HUMBERTO NIGRO-BORBÓN

A Su Excelencia el Señor Embajador Don Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

Brasília, D.F., 20 September 1974

No. 1967/ECR/74

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating the accomplishment of diplomatic and official missions between citizens of Costa Rica and Brazil, the Government of Costa Rica is prepared to conclude with the Government of Brazil an agreement in the following terms:

1. Citizens of the Republic of Costa Rica, holders of valid diplomatic passports, members of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Costa Rica in Brazil, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for the duration of their mission.

[TRADUCTION]

Brasília, D.F., le 20 septembre 1974

Nº 1967/ECR/74

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les missions de caractère diplomatique et officiel entre le Costa Rica et le Brésil, le Gouvernement costa-ricien est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord rédigé en ces termes :

1) Les citoyens de la République du Costa Rica, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, membres du Corps diplomatique ou consulaire du Costa Rica en poste au Brésil, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer sur le territoire brésilien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Citizens of the Federative Republic of Brazil, holders of valid diplomatic passports, members of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Brazil in Costa Rica, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Costa Rican territory and remaining there for the duration of their mission.

3. Citizens of the Republic of Costa Rica, holders of valid service passports, who are administrative officials of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Costa Rica in Brazil, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for the duration of their mission.

4. Citizens of the Federative Republic of Brazil, holders of valid Brazilian special passports, who are administrative officials of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Brazil in Costa Rica, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Costa Rican territory and remaining there for the duration of their mission.

5. Citizens of the Republic of Costa Rica, holders of valid diplomatic or service passports, who are not accredited to the Brazilian Government, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for a period of up to three months, which may be extended by the Brazilian authorities in accordance with the legislation in force.

6. Citizens of the Federative Republic of Brazil, holders of valid diplomatic or special passports, who are not accredited to the Costa Rican Government, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering the territory of Costa Rica and remaining there for a period of up to three months, which may be extended by the Costa Rican authorities in accordance with the legislation in force.

7. The facilities granted by this Agreement shall not exempt Costa Rican and Brazilian citizens from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries concerning the entry, sojourn and departure of aliens.

8. The contracting countries may suspend the application of this Agreement

2) Les citoyens de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, membres du Corps diplomatique ou consulaire du Brésil en poste au Costa Rica, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer sur le territoire costa-ricien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

3) Les citoyens de la République du Costa Rica, titulaires d'un passeport de service en cours de validité, qui remplissent des fonctions administratives dans un poste diplomatique ou consulaire du Costa Rica au Brésil, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant la durée de leur mission.

4) Les citoyens de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport spécial brésilien en cours de validité, qui remplissent des fonctions administratives dans un poste diplomatique ou consulaire brésilien au Costa Rica, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Costa Rica et y séjourner pendant la durée de leur mission.

5) Les citoyens de la République du Costa Rica, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, qui ne sont pas accrédités auprès du Gouvernement brésilien, sont dispensés de visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités brésiliennes conformément à la législation en vigueur.

6) Les citoyens de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité, qui ne sont pas accrédités auprès du Gouvernement costa-ricien, sont dispensés de visa pour entrer au Costa Rica et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités costa-riciennes, conformément à la législation en vigueur.

7) Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens costa-riens et brésiliens de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

8) Les Parties contractantes pourront suspendre l'application du présent Accord

for reasons of public order, security or public health. Such measure shall be reported immediately to the other contracting country through the competent diplomatic channels.

I have the honour to suggest that, if the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing provisions, this note and your reply to the same effect should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HUMBERTO NIGRO-BORBÓN

His Excellency Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Brasília, D.F.

pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La Partie qui prendra cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Partie par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse de même teneur constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez, etc.

HUMBERTO NIGRO-BORBÓN

Son Excellence Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de setembro de 1974

DAI/DPP/DCS/10/511.11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n.º 1967/ECR/74, de 20 do mês em curso, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

« Senhor Ministro. Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que, com vistas a facilitar o desempenho das missões de caráter diplomático e oficial entre cidadãos da Costa Rica e do Brasil, o Governo da Costa Rica está disposto a concluir com o Governo do Brasil um acordo com as seguintes cláusulas:

« 1) Os cidadãos da República da Costa Rica, titulares de passaporte diplomático, válido, membros da Missão diplomática ou do Serviço consular da Costa Rica no Brasil, estão dispensados de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer durante o período de sua missão.

2) Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte diplomático, válido, membros da Missão diplomática ou do Serviço consular brasileiro na Costa Rica, estão dispensados de visto para entrar em território costarricense e nele permanecer durante o período de sua missão.

« 3) Os cidadãos da República da Costa Rica, titulares de passaporte de serviço, válido, que sejam funcionários administrativos da Missão diplomática ou do Serviço consular da Costa Rica no Brasil, estão dispensados de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer durante o período de sua missão.

« 4) Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte especial brasileiro, válido, que sejam funcionários administrativos da Missão diplomática ou do Serviço consular brasileiro na Costa Rica estão dispensados de visto para entrar no território costarricense e nele permanecer durante o período de sua missão.

« 5) Os cidadãos da República da Costa Rica, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, válido, que não estejam acreditados junto ao Governo brasileiro, estão isentos de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer por um prazo de até três meses, prorrogável pelas autoridades brasileiras, de acordo com a legislação vigente.

« 6) Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte diplomático ou especial, válido, que não estejam acreditados junto ao Governo costarricense, estão dispensados de visto para entrar no território da Costa Rica e nele permanecer por um prazo de até três meses, prorrogável pelas autoridades costarricenses, de acordo com a legislação vigente.

« 7) As facilidades do presente Acordo não isentam os cidadãos da Costa Rica e do Brasil da obrigação de observar as leis e regulamentos de ambos países, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

« 8) Os países contratantes podem suspender a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem pública, segurança ou saúde pública. Tal medida deverá ser comunicada imediatamente ao outro país contratante pelos canais diplomáticos competentes.

« Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um Acordo entre nossos dois Governos.

« Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os sentimentos de minha maior consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Humberto Nigro-Borbón
Embaixador da Costa Rica

[TRANSLATION]

20 September 1974

DAI/DPP/DCS/10/511.11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1967/ECR/74,

Vol. 997, I-14611

[TRADUCTION]

Le 20 septembre 1974

DAI/DPP/DCS/10/511.11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1967/ECR/74 en date du

of 20 September, which reads, in Portuguese, as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Humberto Nigro-
Borbón
Ambassador of Costa Rica

20 septembre, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constitue, avec la présente note, un accord entre nos Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez, etc.

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

Son Excellence M. Humberto Nigro-
Borbón
Ambassadeur du Costa Rica